

# Ким Со Воль

## 긴 소월



Амирбекова У.А.

**Ким Соволь (1902-1934)  
— Солтүстік Пхенандо  
провинциясында  
дүниеге келген.**





**Сеулде американдық  
колледжде және  
Токионың  
коммерциялық  
институтында білім  
алған. Алғашқы  
білімін Осан  
мектебінде алған  
болатын.**



[진달래꽃] 초판본(중앙서관본)의 표지  
 <제공: 윤길수, 문화재청>



[진달래꽃] 초판본(한성도서주식회사본)의 표지  
 <제공: 배재학당 역사박물관, 문화재청>



시집 [진달래꽃] 초판본(한성도서주식회사본)에 실린  
 '진달래꽃' <제공: 배재학당 역사박물관, 문화재청>



김동인



김소월



김억



이광수



▲ 金 羅 省  
(1934年 中 公 司 局 在 韓 時)





시인 김소월



소설가 나도향



배재고보 시절 친구와 함께. 앉은 이가 나도향이다.



素月  
詩集  
진달래꽃



詩集  
진달래꽃



樂文社版



## 진달래꽃

김소월

나 보기가 역겨워  
가실 때에는  
말 없이 고이 보내드리우리다.  
영변(寧邊)에 약산(藥山)  
진달래꽃  
아름답다 가실 길에 뿌리우리다.  
가시는 걸음걸음  
놓인 그 꽃을  
사뿐히 즈려 밟고 가시옵소서.  
나 보기가 역겨워  
가실 때에는  
죽어도 아니 눈물 흘리우리다.

## Азалия

Когда ты, устав от меня,  
Уйдешь,  
Молча тебя отпущу.  
В горах Яксан, что в уезде  
Ёнбён,  
Охапку азалий  
нарву — разбросать на  
твоем пути.

Устилающие путь  
Цветы

Слегка, уходя,  
притопчешь.

Когда ты, устав от меня,  
Уйдешь,  
Как бы ни было больно,  
не расплачусь вослед.



## 진달래꽃

김소월

나보기가 역겨워  
가실때에는  
말없이 고이 보내드리우리다

영변에 약산  
진달래꽃,  
아름따다 가실길에 뿌리우리다

가시는걸음걸음  
놓인 그꽃을  
사뿐히즈러 밟고 가시옵소서

나보기가 역겨워  
가실때에는  
죽어도아니 눈물흘리우리다

※ '진달래꽃'의 원려 띄어쓰기에 따랐습니다.

Сен менен шаршағанда,  
Кете барасың,  
Үнсіз сені жіберермін.  
Ёнбён уезі, Яксан тауында,  
Бір десте Азалияны жинап  
алып,  
Сенің жолыңа шашармын.  
Жолға төселген гүлдерді  
Кете бара, сәл таптарсың.  
Сен менен шаршағанда,  
Кете барасың,  
Алайда, қанша қиын болса  
да,  
Артыңнан жыламай  
қалармын.



가는 길

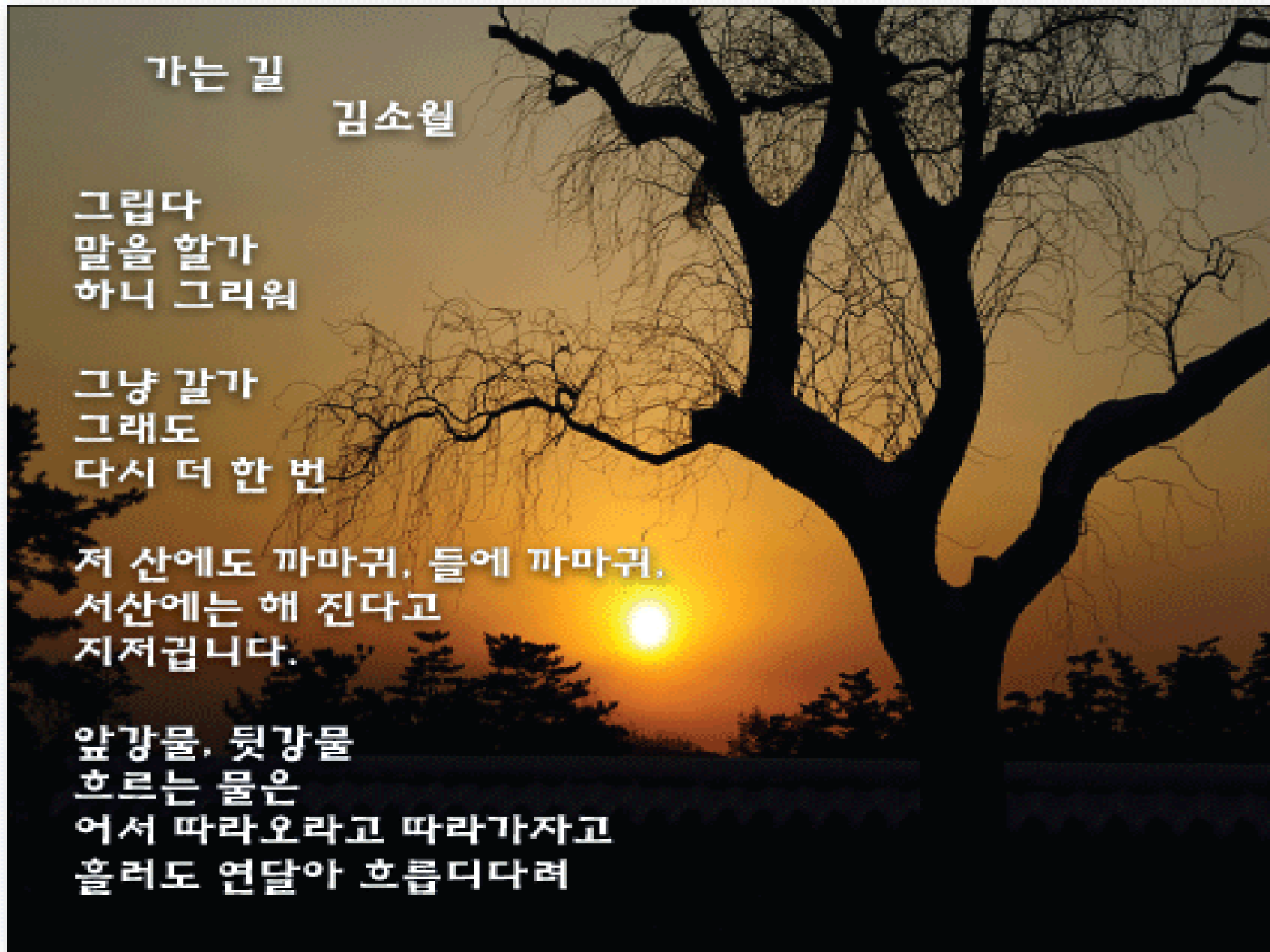
김소월

그립다  
말을 할가  
하니 그리워

그냥 갈가  
그래도  
다시 더 한 번

저 산에도 까마귀, 들에 까마귀,  
서산에는 해 진다고  
지저칩니다.

앞강물, 뒷강물  
흐르는 물은  
어서 따라오라고 따라가자고  
흘러도 연달아 흐릅디다려





И прошлую ночь  
Я провел в постоялом дворе.  
А за домом каркал ворон.  
Сколько я пройду сегодня и куда пойду,  
Поднимусь ли в гору, пойду ли равниной,  
Не знаю, куда направить свои стопы - ниоткуда нет зова.  
Не говорите, и до моего дома в Чончжу Кваксан  
Ходят поезда и пароходы.  
Взгляните, как в небе летят дикие гуси.  
Не потому ли они летят, что для них есть дорога?  
Взгляните на диких гусей в небе.  
А я стою на развилке дорог.



가을 저녁에  
김소월

물은 희고 길구나, 하늘보다도.  
구름은 붉구나, 해보다도.  
서럽나, 높아 가는 긴 들 끝에  
나는 떠돌며 울며 생각한다, 그대를

그늘 깊이 오르는 발 앞으로  
끝없이 나아가는 길은 앞으로  
키 높은 나무 아래로, 물 마을은  
성긋한 가지가지 새로 떠오른다.

그 누가 온다고 한 언약도 없건마는!  
기다려 볼 사람도 없건마는!  
나는 오히려 못 물가를 싸고 떠돈다.  
그 못물로는 놀이 잤을 때



김소원  
像

往十里

金素元

비가 온다

오노나

오른비드

올지라도 한 닢 새 밭 소민 조처

어드레 스무구름이

온다고 하고

조하로 朔望이 되고 있다고 했지

가든가로 往十里 비가 온다

왜걸 저 새야

올나거든

往十里 건너가서 올어나다고

비마자 나흔해서 별새가 온다

天安에 삼거리 실버를로

촉촉히 저저서 느려졌는데

비가 와도 한 닢 새 밭 소민 조처

구름토는 마루에 붙여서 온다

# 김소월



- 1902년, 평북 곡산에서 태어남.
- 일본 도쿄 상대 중퇴
- 1920년, 〈창조〉를 통해 문단 데뷔.
- 1934년, 음독 자살.
- 시집 〈진달래꽃〉 〈소월시초〉 출간.



素月詩碑

韓國新詩60年紀念

산유화

‘고향이 부르는 소리에  
손상같이 돌아온 귀향자’라고  
말해지기도 하는 그는  
우리 시단에 한국적  
정서의 원형을 복원시켰다.  
사진은 그의 시 〈산유화〉가  
새겨진 시비(詩碑).



Ким Соволь шығармашылығы корей әдебиетінде ерекше орынды иеленеді. Оны көбіне реалистік бағытта туындылар жазған ақын-жазушы ретінде көреді. Ал Ким Совольдің лирикасы болса, ХХ ғасырдың бірінші жартысындағы Корея поэзиясындағы ерекше құбылыс болып табылады.

Ким Соволь – жаңа замандағы корей ақындарының ішінде нағыз ұлтшыл, лирикалық өлеңдердің майталман шебері болды.

